

متن پرسش

سلام علیکم: با عرض پوزش از محضر استاد. در صفحه ۲۲۲ جلد اول «فرزندم اینچنین باید بود» چاپ هشتم، جمله حضرت امیر (و استقیح من نفسک ما تستقیح من غیرک) نادرست ترجمه شده است. در صفحه ۲۶ جلد دوم همین کتاب چاپ سوم نیز همین جمله نادرست ترجمه شده است. البته در صفحات دیگر این جمله کاملاً صحیح ترجمه شده است.

متن پاسخ

باسمه تعالی: سلام علیکم: ترجمه‌ی مطابقی متن مورد نظر عبارت است از: «آنچه را از دیگران قبیح می‌شماری، از خودت نیز قبیح بشمار» یعنی همان‌طور که اگر کسی کاری را کرد و تو آن را قبیح دانستی، خودت نیز مرتکب آن عمل نشو و صدورش را از خودت نیز قبیح بدان. مفهوم این عبارت ایجاد ملازمه بین قبیح صادر از شخص و قبیح صادر از دیگران در نظر شخص مؤمن است و به همین خاطر هر چند معنای مطابقی‌اش آن بود که ذکر شد ولی معنای التزامی‌اش این خواهد بود که: «آنچه را برای خود بد می‌دانی برای دیگران هم بد بدان» به هر حال دقتی که به خرج داده‌اید و تذکری که عنایت فرمودید جای تقدیر دارد. موفق باشید